

שיר אהבה לחייל

Love Song to the Soldier

You walk alone there in the city.

Walk alone, and me you don't recognize.

Tired and shy, yes, such a stubborn soldier.

Well, so what if I said a word to another man?

Well, and what if I said, maybe you'll give in?

Maybe, maybe you'll give in?!...

אתה מטייל לבדך שם בעיר.
מטייל לבדך ואותי לא מכיר.
עייף וביישן, כן, חייל כזה עקשן.
נו, אז מה אם אמרתי מלה לאחר?
נו, אז מה אם אמרתי, אולי תותר?
אולי, אולי תותר?!...

You insist on leaving everything.

You insist on returning to the sand.

To return to everyone - what a stubborn man.

Perhaps you'll kiss and see how good it is.

Perhaps you'll kiss - and please don't leave.

Don't leave...

אתה מתעקש לעזוב את הכל.
אתה מתעקש לחזור אל החול.
לחזור אל כלם, איזה גבר עקשן.
אולי תנשק ותראה כמה טוב.
אולי תנשק ואל נא תעזוב.
אל תעזוב...

Just give me your hand, come to rest.

Give me your hand, come to forget.

Give me, give me a hand, my love, without running away.

Give me your hand without knowing

What will happen tomorrow, if some time

You'll yet return to me ... Come back to me ...

רק תן לי יד בוא לנוח.
תן לי יד בוא לשכח.
תן לי, תן לי יד אהוב ובלי לברוח.
תן לי יד בלי לדעת
מה יהיה מחר אם פעם
עוד תשוב אלי ... שוב אלי ...

You still look at me, look and are silent.

Perhaps you'll ask already, which of the two of us is right?

You or I - oh, an unknown man laughs.

Alright, stop, because the road won't run away from you.

Alright, then go in peace, and don't forget me.

Don't forget me...

ואתה עוד מביט בי מביט ושותק.
אולי כבר תשאל מי משנינו צודק.
אתה או אני, או, צוחק אלמוני.
טוב עצור כי הדרך ממך לא תברח.
טוב אז לך בשלום ואותי אל תשכח.
אותי אותי אל תשכח...

Singer: Ofra Haza z"l

Words/Music: Bezalel Aloni/Amir Froilich

Record/CD: Al Ahavot Shelanu (About Our Loves)

Hebrew text from songbook: Ofra Haza, Shirim

Translation: Malka Tischler

זמרת: עפרה חזה ז"ל
מלים/לחן: בצלאל אלוני/אמיר פרויליך
תקליט/CD: על אהבות שלנו
טקסט משירון: "עפרה חזה, שירים."
תרגום: מלכה טישלר